

Назив тематске цјелине у области европских интеграција	г) ПРЕВОЂЕЊЕ И РЕДАКТУРА ПРАВНИХ ПРОПИСА У ПРОЦЕСУ ЕВРОПСКИХ ИНТЕГРАЦИЈА	
Садржај тематске цјелине	<ol style="list-style-type: none"> 1. Обавеза и специфичност превођења и редактуре превода правних прописа 2. Стручна редактура превода и терминологије у сврху усклађивања с <i>acquis-ем</i> 3. Терминологија и табеле стручних термина у процесу превођења и усклађивања 4. Методологија за превођење и редактуру превода прописа у БиХ на енглески језик 	
Препоручено трајање обука за тематску цјелину изражено бројем академских сати	<ul style="list-style-type: none"> • Класична обука у сали: 8 академских сати, то јест обука у трајању од 1 дана • Вебинар: 5 академских сати 	
Опис обука унутар тематске цјелине	<p>Како би Европска комисија оцијенила усклађеност домаћих прописа с <i>acquis-ем</i>, потребно је осигурати преводе тих прописа на енглески језик. Иако ови преводи немају правну снагу, они морају бити прецизни и поуздани. Поготово је важно да терминологија која се користи у преводима буде усклађена с терминологијом из законодавства ЕУ. Одлука о поступку усклађивања законодавства Босне и Херцеговине с правом тековином ЕУ („Сл. гласник БиХ“, бр. 75/16 и 2/18) предвиђа обавезу усклађивања, превођења правних прописа и усклађивања терминологије. Док су институције БиХ, односно обрађивачи прописа, надлежне за превођење и стручну редактуру прописа, Дирекција врши контролу квалитета превода. Ово подразумијева да процес превођења прописа и усклађивања терминологије подразумијева и ангажман ресорних стручњака који раде редактуру превода како би се осигурао неопходан квалитет. Имајући у виду да је стручна редактура превода нова област за већину ресорних стручњака, указала се потреба за изградњом капацитета у овој области.</p>	
Циљеви обука унутар тематске цјелине	<ul style="list-style-type: none"> • Упознати полазнике с процесом превођења правних прописа, са нагласком на стручну редактуру правних прописа и улогу ресорних стручњака у процесу превођења и стручне редактуре • Пренијети основна знања о стручној редактури и претраживању термилошких ресурса • Упознати полазнике с изазовима у превођењу и редактури правних прописа у контексту различитих правних система у БиХ и ЕУ • Упознати полазнике с Приручником за превођење правних прописа у БиХ и Методологијом за превођење и редактуру превода прописа на енглески језик 	
Циљна група полазника	<ul style="list-style-type: none"> • Чланови тијела у систему координације процеса европских интеграција, преговарачке структуре и свих осталих структура успостављених за потребе процеса европских интеграција • Запослени и ангажовани у институцијама на свим нивоима власти у БиХ који обављају послове и радне задатке у вези с европским интеграцијама и координацијом процеса придруживања БиХ ЕУ 	

(утврђена чланом 7. Одлуке о обукама)	<ul style="list-style-type: none"> • Представници невладиних организација, академске заједнице, медија и сви остали који у свом домену рада учествују или имају професионални интерес у процесу европских интеграција • Специфична циљна група полазника којима је неопходно стицање знања о процесу европских интеграција
Исходи учења	<ul style="list-style-type: none"> • Полазници обуке разумију значај усклађивања терминологије, превођења и стручне редактуре превода правних прописа у процесу усклађивања • Полазници обуке су добили потребне информације, упутства и савјете које могу примијенити у свом свакодневном раду • Полазници обуке су стекли знање и практичне вјештине превођења и стручне редактуре правних прописа у процесу усклађивања • Полазници обука су упознати с Приручником за превођење правних прописа у БиХ и Методологијом за превођење и редактуру превода прописа на енглески језик кроз теоријски и практични дио
Методe извођења	<p>Обука се може држати као класична обука у сали или вебинар.</p> <p>Нагласак треба ставити на практични дио обуке и вјежбе које требају трајати најмање 80% укупног времена предвиђеног за извођење обуке.</p> <p>Примјер разраде силабуса по темама у трајању од 8 академских сати:</p> <p>Увод у обуку – представљање предавача и полазника. Очекивања од обуке (15 мин.)</p> <p>1. Обавеза и специфичност превођења и редактуре превода правних прописа (45 мин.)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Упознати полазнике с актима из којих проистиче обавеза усклађивања (укључујући превођење и редактуру) – ССП, Одлука о поступку усклађивања законодавства Босне и Херцеговине с правом тековином ЕУ, итд. (10 мин.) • Специфичност превођења и редактуре превода – ставити нагласак на принцип функционалне једнакости у преводима правних прописа, разлике у правним системима, специфичности права ЕУ и разлике у правним институтима – навести неколико конкретних примјера „непреводивости“ правних института, зашто се не могу аутоматски преузимати и гдје настају проблеми; нагласити значај укључивања ресорних стручњака у ова питања (нпр. концепт <i>due diligence</i> код прања новца, <i>factoring, equity</i>, правни субјекти, предузећа у бившим социјалистичким земљама итд.); навести неколико примјера грешака у преводу приликом усклађивања и посљедице. Циљ ове цјелине је анимирати учеснике да из своје области наведу термине/концепте који су проблематични за превод/преузимање због разлика у правним системима или другачијег уређења појединих сектора, нпр. социјалистичког наслеђа и права привредних друштава. (20 мин.)

- Одлука о поступку усклађивања законодавства Босне и Херцеговине с правном тековином ЕУ – представити садржај Одлуке и шта конкретно подразумијева (10 мин.)
- Вјежба - узети конкретан примјер усклађивања неког прописа (15 мин.)

2. Стручна редактура превода и терминологије у сврху усклађивања с *acquis-ем* (135 мин.)

- Полазнике упознати са процесом превођења у контексту усклађивања прописа са *acquis-ем*, обавезе БиХ, обавезе обрађивача - у којим фазама усклађивања се преводи (30 мин.)
- На конкретном примјеру прописа који се усклађује показати ток поступка (од превода директиве, израде бх. прописа, превода на енглески, редактуре и оцјене усклађености) (30 мин.)
- Полазници раде стручну редактуру превода који им је претходно послан (75 мин.)

3. Терминологија и табеле стручних термина у процесу превођења и усклађивања (75 мин.)

- Показати полазницима све термилошке ресурсе кроз практичне примјере, односно претраживање одређених термина (ViNTerm, Western Balkans Terminology, EurLex, Glosbe итд.) (15 мин.)
- Полазници требају самостално претражити неколико термина у наведеним термилошким базама, како би разумјели различита термилошка рјешења, у зависности од контекста и области (30 мин.)
- Показати практичан примјер израде табеле стручних термина, односно координације са институцијама (према Одлуци о поступку усклађивања законодавства Босне и Херцеговине с правном тековином ЕУ) (30 мин.)

4. Методологија за превођење и редактуру превода прописа у БиХ на енглески језик (90 мин.)

- Представити методологију с нагласком на стручну редактуру. Објаснити каква је улога стручних редактора (15 мин.)
- Заједно са полазницима навести и истражити примјере из Методологије за стручну редактуру и примјере из праксе из области која је најближа предавачу или полазницима (30 мин.)
- Анализа превода дијела једног прописа у којем полазници сами проналазе грешке (45 мин.)

Приликом одржавања практичног дијела, тј. вјежби обавезно је кориштење Handouta и Приручника за превођење правних прописа на енглески језик, Методологије за превођење и стручну редактуру превода прописа и Одлуке о поступку усклађивања законодавства Босне и Херцеговине с правном тековином ЕУ.

Уколико се обука држи у форми вебинара, скраћење њеног трајања треба бити проведено на начин да се обезбиједи сразмјерно покривање цјелокупног садржаја.